

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Бордалова Елена Вячеславовна
Должность: Исполняющий обязанности проректора по образовательной
деятельности
Дата подписания: 07.11.2024 10:24:06
Уникальный программный ключ:
d8c9010a2424298dd45a7673211823493a115dbe

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе
Ковалева М.А.

« 11 » августа 20 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.Б.17 Базовая часть

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалитет

Форма обучения очная
Курс 3-5 семестры 5-10

Москва
2020

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Содержание дисциплины.....	6
3. Структура дисциплины.....	10
4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	10
5. Тематический план учебной дисциплины.....	13
6. Образовательные технологии.....	23
7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	24
8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	31
9. Обучение студентов с инвалидностью.....	32
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	33

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе обучения специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни.

Практические задачи курса состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим видам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Образовательная задача курса - сообщение знаний: о классификации видов перевода и переводческих трансформациях; об основных видах переводческих соответствий и их использовании при выборе варианта перевода отдельного слова, свободных и фразеологических словосочетаний: о грамматических и стилистических аспектах перевода текстов общего содержания, а также о методах оценки качества перевода;

Воспитательная задача курса состоит в формировании у студентов высоких социально-психологических качеств, приверженности культурным и духовно-нравственным ценностям своего народа, ответственности за свой труд, этических навыков; в привитии им профессиональной целеустремленности и ответственности, стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Задачей курса также является научить студентов:

- выполнять с помощью словарей переводы с испанского языка на русский и с русского на испанский письменных разножанровых и разностилевых текстов в различных сферах письменной коммуникации;
- выполнять письменный реферативный перевод иноязычных текстов указанного выше типа;
- редактировать письменные русские переводы иноязычных текстов указанного выше типа.

Текущий контроль знаний и навыков осуществляется в форме:

- письменного перевода при изучении зрительно-письменного перевода (тексты перевода могут быть выполнены как в часы самостоятельной работы, так и в ходе аудиторных занятий);
- устных переводов, выполняемых на практических занятиях.

Видами отчетности по практическому курсу перевода являются: текущее и семестровое тестирование, семестровые контрольные работы, зачеты.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен

знать:

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;
- четко понимать задачи и роль перевода, межкультурного и межязыкового посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

- иметь представление о принципах переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода.

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять письменный или устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;

владеть:

- навыками аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- навыками оформлять текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- навыками профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;
- навыками применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- навыками пользоваться техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- навыками пользоваться приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-5/1,2	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-7/1,2	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8/1,2	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9/1,2	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10/1,2	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-19/1,2	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» - дисциплина в рамках блока 1 ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка».

Освоение дисциплины необходимо для оптимизации процесса обучения по дисциплинам: «Перевод научного текста (второй иностранный язык)», «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)», «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)», «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)».

2. Содержание дисциплины.

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы.

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
V семестр Раздел 1.	Сущность перевода, его основные задачи и принципы.	Значение термина "перевод". Объект, предмет, задачи перевода как самостоятельной дисциплины. Междисциплинарный характер теории и практики перевода. Функции переводчика. Виды, типы и формы перевода.	
Раздел 2.	Общие вопросы перевода.	Особенности перевода испанских числительных. Глаголы ser/estar, особенности их перевода. Паронимы. Мужской и женский род при переводе некоторых испанских существительных.	опрос
Раздел 3.	Передача видовременных форм глагола.	Смысловой центр предложения. «Активная» тенденция испанского языка. Гипотетическое будущее. Imperfecto de Indicativo в значении условного наклонения. Эквиваленты глагола estar. Устный перевод фраз, содержащих прецизионный материал. Упражнения по выявлению переводческих решений. Выполнение переводческого задания с элементами анализа.	опрос
Раздел 4.	Системные расхождения между испанским и русским языками.	Лексические и грамматические расхождения между испанским и русским языками. Испанские глаголы движения. Передача смысловой функции повелительного наклонения в первом лице множественного числа. Возвратно пассивные формы. Побудительные предложения. Перевод предложений с лексическими каузативами. Упражнения по выявлению	проверка переводческого задания

		переводческих решений.	
VI семестр Раздел 5.	Особенности перевода перифрастических сочетаний.	Перифрастические сочетания с инфинитивом, герундием, причастием. Особенности перевода на испанский язык русских причастий. Особенности оформления логической структуры предложения при переводе на испанский язык. Упражнения по выявлению переводческих решений.	опрос
Раздел 6.	Прямое дополнение	Инфинитив, герундий, причастие при прямом дополнении. Упражнения по выявлению переводческих решений.	самостоятельная работа
Раздел 7.	Навык смыслового анализа текста.	Глагольная тенденция испанского языка. Перевод текста с предварительным смысловым анализом (метод выбора слова с наибольшей информационной нагрузкой, метод трансформации, метод выбора рельефного слова.) Упражнения по выявлению переводческих решений.	проверка переводческого задания
Раздел 8.	Этноречевой аспект перевода.	Возвышенный регистр испанской речи. Историческая лексика. Пословицы, поговорки, фразеологизмы. Адъективная тенденция испанского языка. Упражнения по выявлению переводческих решений.	самостоятельная работа проверка переводческого задания
VII семестр Раздел 9.	Залог в испанском и русском языках. Формы страдательного залога и их перевод.	Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в ИЯ и РЯ. Степень распространенности пассивных конструкций в испанском языке. Степень распространенности пассивных конструкций в испанском языке. Перевод с заменой активных оборотов пассивными и наоборот при переводе с ИЯ на РЯ.	проверка переводческого задания
Раздел 10.	Особые случаи перевода местоимений	Местоимения lo, las ,la . Косвенные падежи личных местоимений. Неопределенно-личные местоимения uno-una. Перевод указательных, неопределенных quien, cuando todo, mismo и отрицательных местоимений.	опрос проверка переводческого задания
Раздел 11.	Перевод эллиптических конструкций	Эллипсис сказуемого, инфинитива, союза que. Перевод служебных и модальных выражений , содержащих bien.	самостоятельная работа проверка переводческого задания

Раздел 12.	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	Учет в переводе жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и - внутри них - жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.	самостоятельная работа проверка переводческого задания
Раздел 13.	Синтаксические вопросы перевода.	Репрезентативность на синтаксическом уровне. Тема и рема. Порядок слов в предложении.	опрос проверка переводческого задания
VIII семестр Раздел 14.	Сослагательное наклонение.	Некоторые случаи перевода уступительных и условных предложений. Придаточные предложения с артиклем <i>el</i> . <i>Me alegra el que tú me digas</i> . Обстоятельственные придаточные предложения с союзом <i>sin que</i> .	проверка переводческого задания
Раздел 15.	Общие принципы перевода лексических единиц. Виды лексических соответствий. Лексико-грамматический аспект перевода.	Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, замена функциональным аналогом, описательный перевод). Перераспределение денотативного содержания. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания.	опрос проверка переводческого задания
Раздел 16.	Переводческие трансформации.	Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Конверсия и перестановка слов при переводе текстов общей направленности. Умение осуществлять трансформацию, компрессию и удерживать в оперативной памяти содержание речевого произведения сверхфразового уровня. Выведение соответствий для производных и сложных слов, их передача с испанского на русский язык.	самостоятельная работа проверка переводческого задания
IX семестр	Эмфатические конструкции.	Эмфатические конструкции с местоимением <i>lo</i> . Эмфатические	индивидуальный опрос

Раздел 17.		конструкции с частицей <i>sí</i> (<i>sí que</i>). Эмфатические конструкции с изменением положения определяющего и определяемого слова.	тестирование
Раздел 18.	Перевод безэквивалентных форм и конструкций.	Перевод безэквивалентной лексики. Передача имен собственных, названий учреждений, организаций, географических наименований и т.д. "Ложные друзья переводчика" и интернациональная лексика. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: ловушки внутренней формы, забытые значения многозначных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия.	индивидуальный опрос проверка переводческого задания
Раздел 19.	Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка.	Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п. Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов детской, молодежной речи. Отражение в переводе особенностей ненормативной речи и так называемых социальных диалектов.	опрос проверка переводческого задания
Раздел 20.	Перевод некоторых типов придаточных предложений.	Особенности перевода некоторых типов условных и уступительных предложений. Предложения с разделительными союзами Эллиптические конструкции.	опрос
X семестр Раздел 21.	Навыки реферирования газетно-публицистического текста.	Основы реферирования текста: выходные данные, жанр исходного текста, композиционные и оформительские особенности текста, содержание реферируемого текста, аналитический комментарий.	проверка переводческого задания
Раздел 22.	Навыки лингвопереводческого анализа научно-популярного текста.	Лингвопереводческий анализ текста: титул, источник, реципиент, коммуникативное задание, стиль, виды информации, стратегии перевода, когнитивная информация, переводческие трансформации.	проверка переводческого задания

3. Структура дисциплины.

Вид учебной работы	Зачетных единиц	Всего часов	Распределение часов по семестрам					
			5	6	7	8	9	10
1. Общая трудоемкость	20	684	108	108	108	144	108	108
<i>Аудиторные занятия:*</i>		374	68	62	72	72	64	36
<i>Лекции</i>		-	-	-	-	-	-	-
<i>Практические занятия</i>		374	68	62	72	72	64	36
Самостоятельная работа		310	40	46	36	72	44	72
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.)		310	40	46	36	72	44	72
Вид итогового контроля			зачет	-	зачет	зачет с оценкой	зачет	зачет с оценкой

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		СРС
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
1	Сущность перевода, его основные задачи и принципы.	16		6	10
2	Общие вопросы перевода.	30		20	10
3	Передача видовременных форм глагола.	30		20	10
4	Системные расхождения между испанским и русским языками.	32		22	10
	<i>Итого:</i>	108		68	40

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов дисциплины	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		СРС
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
5	Особенности перевода перифразических сочетаний.	34		22	12
6	Прямое дополнение	32		20	12
7	Навык смыслового анализа текста.	22		10	12
8	Этноречевой аспект перевода.	20		10	10
	<i>Итого:</i>	108	-	62	46

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов дисциплины	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		СРС
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
9	Залог в испанском и русском языках. Формы страдательного залога и их перевод.	30		20	10
10	Особые случаи перевода местоимений.	12		8	4
11	Перевод эллиптических конструкций.	36		26	10
12	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	20		14	6
13	Синтаксические вопросы перевода.	4		4	6
	<i>Итого:</i>	108		72	36

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов дисциплины	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		СРС
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
14	Сослагательное наклонение.	48		24	24
15	Общие принципы перевода лексических единиц. Виды лексических соответствий. Лексико-грамматический аспект перевода.	48		24	24
16	Переводческие трансформации.	48		24	24
	<i>Итого:</i>	144		72	72

Разделы дисциплины, изучаемые в 9 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов дисциплины	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		СРС
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
17	Эмфатические конструкции.	28		18	10
18	Перевод безэквивалентных форм и конструкций.	20		10	10
19	Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка.	28		16	12
20	Перевод некоторых типов придаточных предложений.	32		20	12
	<i>Итого:</i>	108		64	44

Разделы дисциплины, изучаемые в 10 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов дисциплины	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		СРС
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
21	Навыки реферирования газетно-публицистического текста.	52		16	36
22	Навыки лингвопереводческого анализа научно-популярного текста.	56		20	36
	<i>Итого:</i>	108	-	36	72
	<i>Всего:</i>	684		374	310

5. Тематический план учебной дисциплины.

Наименование разделов и тем.	Содержание учебного материала, практические занятия, самостоятельная работа.	Объем часов / зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения.	Формы текущего контроля.
1	2	3	4	5	6
V семестр Раздел 1. Сущность перевода, его основные задачи и принципы.	Практические занятия. Значение термина "перевод". Объект, предмет, задачи перевода как самостоятельной дисциплины. Междисциплинарный характер теории и практики перевода. Функции переводчика. Виды, типы и формы перевода.	6	Коммуникативный метод, интерактивная лекция.	ОПК-3 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2	опрос
	Самостоятельная работа студента. Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.).	10		ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	
Раздел 2. Общие вопросы перевода.	Практические занятия. Особенности перевода испанских числительных. Глаголы ser/estar, особенности их перевода. Паронимы. Мужской и женский род при переводе некоторых испанских существительных.	20	Поисковые методы (работа со справочной литературой).	ОПК-3 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2	опрос
	Самостоятельная работа студента. Самоподготовка (проработка и повторение пройденного материала и материала учебников и учебных пособий, упражнения по переводу, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.).	10		ПК-19/1,2	

Раздел 3. Передача видовременных форм глагола.	Практические занятия.		20	Поисковые методы (работа со справочной литературой). Обучение в сотрудничестве.	ОПК-3 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2	опрос
		Смысловый центр предложения. «Активная» тенденция испанского языка. Гипотетическое будущее. Imperfecto de Indicativo в значении условного наклонения. Эквиваленты глагола estar. Устный перевод фраз, содержащих прецизионный материал. Упражнения по выявлению переводческих решений.				
	Самостоятельная работа студента..		10		ПК-19/1,2	
Раздел 4. Системные расхождения между испанским и русским языками.	Практические занятия.		22	Обучение в сотрудничестве.	ОПК-3 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	проверка переводческого задания
		Лексические и грамматические расхождения между испанским и русским языками. Испанские глаголы движения. Передача смысловой функции повелительного наклонение в первом лице множественного числа. Возвратно пассивные формы. Побудительные предложения. Перевод предложений с лексическими каузативами. Упражнения по выявлению переводческих решений.				
	Самостоятельная работа студента.		10			
		Самоподготовка (проработка и повторение пройденного материала и материала учебников и учебных пособий, упражнения по переводу, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.)				
VI семестр Раздел 5. Особенности перевода перифрастических сочетаний.	Практические занятия.		22	Коммуникативный метод, интерактивная лекция. Разноуровневое обучение.	ОПК-3 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2	опрос
		Перифрастические сочетания с инфинитивом, герундием, причастием. Особенности перевода на испанский язык русских причастий. Особенности оформления логической структуры предложения при переводе на испанский язык. Упражнения по выявлению переводческих решений.				
	Самостоятельная работа студента.		12		ПК-19/1,2	

	Самоподготовка (проработка и повторение пройденного материала и материала учебников и учебных пособий, упражнения по переводу, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.).				
Раздел 6. Прямое дополнение	Практические занятия	20	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2	проверка переводческого задания
	Инфинитив, герундий, причастие при прямом дополнении. Упражнения по выявлению переводческих решений.				
	Самостоятельная работа студента.	12		ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	
	Самоподготовка (проработка и повторение пройденного материала и материала учебников и учебных пособий, упражнения по переводу, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.).				
Раздел 7. Навык смыслового анализа текста.	Практические занятия.	10	Поисковые методы (работа со справочной литературой).	ОПК-3 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	проверка переводческого задания
	Глагольная тенденция испанского языка. Перевод текста с предварительным смысловым анализом (метод выбора слова с наибольшей информационной нагрузкой, метод трансформации, метод выбора рельефного слова.) Упражнения по выявлению переводческих решений.				
	Самостоятельная работа студента.	12		ОПК-3 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	
	Самоподготовка (проработка и повторение пройденного материала и материала учебников и учебных пособий, упражнения по переводу, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.).				
Раздел 8. Этноречевой	Практические занятия.	10	Коммуникативны	ОПК-3	проверка

аспект перевода.	Возвышенный регистр испанской речи. Историческая лексика. Пословицы, поговорки, фразеологизмы. Адъективная тенденция испанского языка. Упражнения по выявлению переводческих решений.		й метод, интерактивная лекция. Переводческие задания.	ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	переводческого задания
	Самостоятельная работа студента. Самоподготовка (проработка и повторение пройденного материала и материала учебников и учебных пособий, упражнения по переводу, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.)	10			
VII семестр Раздел 9. Залог в испанском и русском языках. Формы страдательного залога и их перевод.	Практические занятия. Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в ИЯ и РЯ. Степень распространенности пассивных конструкций в испанском языке. Степень распространенности пассивных конструкций в испанском языке. Перевод с заменой активных оборотов пассивными и наоборот при переводе с ИЯ на РЯ.	20	Коммуникативный метод, интерактивная лекция.	ОПК-3 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	проверка переводческого задания
	Самостоятельная работа студента. Самоподготовка (проработка и повторение пройденного материала и материала учебников и учебных пособий, упражнения по переводу, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.).	10			
Раздел 10. Особые случаи перевода местоимений	Практические занятия. Местоимения lo, las, la. Косвенные падежи личных местоимений. Неопределенно-личные местоимения uno-una. Перевод указательных, неопределенных quien, cuando todo, mismo и отрицательных местоимений.	8	Обучение в сотрудничестве.	ОПК-3 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2	опрос проверка переводческого задания

	Самостоятельная работа студента.	4		ПК-19/1,2	
	Самоподготовка (проработка и повторение пройденного материала и материала учебников и учебных пособий, упражнения по переводу, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.).				
Раздел 11. Перевод эллиптических конструкций	Практические занятия.	26	Обучение в сотрудничестве. Языковые упражнения переводческого характера.	ОПК-3 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2	проверка переводческого задания
	Эллипсис сказуемого, инфинитива, союза que. Перевод служебных и модальных выражений, содержащих bien.				
	Самостоятельная работа студента.	10		ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	
	Самоподготовка (проработка и повторение пройденного материала и материала учебников и учебных пособий, упражнения по переводу, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.).				
Раздел 12. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	Практические занятия.	14	Языковые упражнения предпереводческого характера.	ОПК-3 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2	проверка переводческого задания
	Учет в переводе жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и - внутри них - жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.				
	Самостоятельная работа студента.	6		ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	
	Самоподготовка (проработка и повторение пройденного материала и материала учебников и учебных пособий, упражнения по переводу, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.).				
Раздел 13.	Практические занятия.	4	Коммуникативны	ОПК-3	опрос

Синтаксические вопросы перевода.	Репрезентативность на синтаксическом уровне. Тема и рема. Порядок слов в предложении.		й метод, интерактивная лекция. Индивидуальный подход.	ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	проверка переводческого задания
	Самостоятельная работа студента. Самоподготовка (проработка и повторение пройденного материала и материала учебников и учебных пособий, упражнения по переводу, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.).	6			
VIII семестр Раздел 14. Сослагательное наклонение.	Практические занятия.	24	Коммуникативный метод, интерактивная лекция. Переводческие задания.	ОПК-3 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	проверка переводческого задания
	Сослагательное наклонение. Некоторые случаи перевода уступительных и условных предложений. Придаточные предложения с артиклем <i>el. Me alegra el que tú me digas.</i> Обстоятельственные придаточные предложения с союзом <i>sin que.</i>				
	Самостоятельная работа студента. Самоподготовка (проработка и повторение пройденного материала и материала учебников и учебных пособий, упражнения по переводу, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.).	24			
Раздел 15. Общие	Практические занятия.			ОПК-3	опрос

<p>принципы перевода лексических единиц. Виды лексических соответствий. Лексико-грамматический аспект перевода.</p>	<p>Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, замена функциональным аналогом, описательный перевод). Перераспределение денотативного содержания. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания.</p>	24	<p>Обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп).</p>	<p>ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2</p>	<p>проверка переводческого задания</p>
	<p>Самостоятельная работа студента.</p> <p>Самоподготовка (проработка и повторение пройденного материала и материала учебников и учебных пособий, упражнения по переводу, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.).</p>	24			
<p>Раздел 16. Переводческие трансформации..</p>	<p>Практические занятия.</p> <p>Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Конверсия и перестановка слов при переводе текстов общей направленности. Умение осуществлять трансформацию, компрессию и удерживать в оперативной памяти содержание речевого произведения сверхфразового уровня. Выведение соответствий для производных и сложных слов, их передача с испанского на русский язык.</p>	24	<p>Работа с текстом.</p> <p>Обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, языковой портфель, технология обучения “Case study”, игровой метод, дискуссия, поисковые методы (работа со справочной литературой).</p>	<p>ОПК-3 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2</p>	<p>проверка переводческого задания</p>
	<p>Самостоятельная работа студента.</p> <p>Самоподготовка (проработка и повторение пройденного материала и материала учебников и учебных пособий, упражнения по переводу, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.).</p>	24			

IX семестр Раздел 17. Эмфатические конструкции.	Практические занятия.	18	Коммуникативный метод, интерактивная лекция.	ОПК-3 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	опрос тестирование
	Эмфатические конструкции с местоимением <i>lo</i> . Эмфатические конструкции с частицей <i>sí</i> (<i>sí que</i>). Эмфатические конструкции с изменением положения определяющего и определяемого слова.	10			
Раздел 18. Перевод безэквивалентных форм и конструкций.	Самостоятельная работа студента.	10	Обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, языковой портфель, технология обучения “Case study”, игровой метод, дискуссия, поисковые методы (работа со справочной литературой).	ОПК-3 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	опрос проверка переводческого задания
	Практические занятия.				
	Перевод безэквивалентной лексики. Передача имен собственных, названий учреждений, организаций, географических наименований и т.д. "Ложные друзья переводчика" и интернациональная лексика. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: ловушки внутренней формы, забытые значения многозначных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия.				
Раздел 19. Учет в	Самостоятельная работа студента.	10			
	Практические занятия.				
Раздел 19. Учет в	Практические занятия.	16		ОПК-3	опрос

перевод информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка.	Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п. Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов детской, молодежной речи. Отражение в переводе особенностей ненормативной речи и так называемых социальных диалектов.		Работа с текстом.	ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	проверка переводческого задания
	Самостоятельная работа студента.	12			
	Самоподготовка (проработка и повторение пройденного материала и материала учебников и учебных пособий, упражнения по переводу, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.).				
Раздел 20. Перевод некоторых типов придаточных предложений.	Практические занятия.	20		ОПК-3 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	опрос
	Особенности перевода некоторых типов условных и уступительных предложений. Предложения с разделительными союзами Эллиптические конструкции .				
	Самостоятельная работа студента.	12			
Самоподготовка (проработка и повторение пройденного материала и материала учебников и учебных пособий, упражнения по переводу, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.).					
X семестр Раздел 21. Навыки реферирования газетно-публицистического текста.	Практические занятия. Основы реферирования текста: выходные данные, жанр исходного текста, композиционные и оформительские особенности текста, содержание реферлируемого текста, аналитический комментарий.	16	Обучение в сотрудничестве,	ОПК-3 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	проверка переводческого задания

	Самостоятельная работа студента.				
	Самоподготовка (проработка и повторение пройденного материала и материала учебников и учебных пособий, упражнения по переводу, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.)	20			
Раздел 22. Навыки лингвопереводческого анализа научно-популярного текста.	Практические занятия	20			
	Лингвопереводческий анализ текста: титул, источник, реципиент, коммуникативное задание, стиль, виды информации, стратегии перевода, когнитивная информация, переводческие трансформации.				
	Самостоятельная работа студента.				
	Самоподготовка (проработка и повторение пройденного материала и материала учебников и учебных пособий, упражнения по переводу, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.).	36			ОПК-3 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2
Итого	Практические занятия	374			
Всего	Самостоятельная работа студента.	310			
		684			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии.

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях.

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
5	Л	Коммуникативный метод, интерактивная лекция.	
	ПР	Обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, языковой портфель, технология обучения "Case study", игровой метод, круглый стол, дискуссия, поисковые методы (работа со справочной литературой).	40
6	Л	Коммуникативный метод, интерактивная лекция.	
	ПР	Обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, языковой портфель, технология обучения "Case study", игровой метод, круглый стол, дискуссия, поисковые методы (работа со справочной литературой).	30
7	Л	Коммуникативный метод, интерактивная лекция, обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, языковой портфель, технология обучения "Case study", игровой метод, круглый стол, дискуссия, поисковые методы (работа со справочной литературой).	38
	ПР		
8	Л	Коммуникативный метод, интерактивная лекция, обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, языковой портфель, технология обучения "Case study", игровой метод, круглый стол, дискуссия, поисковые методы (работа со справочной литературой).	28
	ПР		
9	Л	Коммуникативный метод, интерактивная лекция, обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, языковой портфель, технология обучения "Case study", игровой метод, круглый стол, дискуссия, поисковые методы (работа со справочной литературой).	26
	ПР		

10	Л ПР	Коммуникативный метод, интерактивная лекция, обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, языковой портфель, технология обучения "Case study", игровой метод, круглый стол, дискуссия, поисковые методы (работа со справочной литературой).	14
Итого:			176ч.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения – проверка переводческого задания; фронтальный и индивидуальный опрос; самостоятельная работа.

7.2. Организация контроля: (примеры)

Completa las siguientes oraciones utilizando perífrasis verbales del cuadro.

Deber de haber - volver a comer – haber de someterse – ir a estudiar – ir a hacer – estar trabajando – ponerse a trabajar – ir a analizar – venir a ganar – volver a ir – echarse a llorar – deber asistir

1. _____ un incendio cerca. ¿No notas tú el fuerte olor a humo que hay en el ambiente?
1. ¿Por qué razón _____ una cosa así?
2. No con _____ ese chico al cine; es un pulpo.
3. Mañana es el examen pero entre unas cosas y otras ¿cuándo _____?
4. No _____ en ese restaurante; utilizan carne de gato para las albóndigas.
5. Lo siento: todavía no _____ en lo tuyo.
6. Ayer _____ en el campo y hoy tengo un gran dolor de espalda
7. Hoy _____ el uso del gerundio.
8. Si reducen las retenciones, _____ unos 1.200 euros.
9. Cuando se enteró de su embarazo se _____ como una tonta.
10. Si no vais de excursión, _____ a clase con normalidad.
11. Los alumnos implicados _____ a las decisiones del Consejo Escolar.

• Текущий контроль – упражнения:

1. Vuelve a escribir las siguientes oraciones sin utilizar perífrasis verbales.

1. Los alumnos tienen que asistir a clase mañana para participar en las actividades culturales organizadas con motivo del día de Andalucía.
2. En esta comarca suele haber trabajo durante los meses de recogida de la aceituna.
3. Si no vais de excursión, debéis asistir a clase con normalidad.
4. Los alumnos implicados han de someterse a las decisiones del Consejo Escolar.
5. A Inma le ha dado por mirarte con malos ojos últimamente.

2. Utiliza las formas *deber de* o *deber* en los espacios en blanco según corresponda. (Elige el modo, tiempo, número y persona adecuados)

1. Aunque Paco no haya comentado nada, _____ saberlo.
2. Tengas o no tengas hambre, _____ comer.

3. ¡Cuántos miles de dólares _____ emplearse para erradicar el hambre en el mundo!
4. _____ cuidar tu vocabulario; no se puede ofender a las personas mayores con tantos tacos.
5. _____ dejar de beber cubatas o te morirás joven de cirrosis hepática.
6. Hace más de un mes que mi mujer se queja de dolores en el costado: _____ tener piedras en el riñón.
7. Huele a incienso; _____ haber una iglesia cerca.
8. La autentica razón del asesinato - _____ ser distinta de la que nos han contado.
9. Las técnicas de estudio _____ mejorar.
10. _____ limpiar el aula nosotros mismos, está hecha un asco y la limpiadora no viene hoy.
11. Los políticos _____ medir muy cuidadosamente sus palabras; una sola equivocación puede ser desastrosa.
12. Los políticos _____ ser honestos, pero...
13. Macarena viene poco por el Instituto: _____ tener mucho trabajo.
14. Me voy, porque _____ ser muy tarde.
15. Nieves _____ ser muy tímida porque siempre se sienta en la última fila.
16. No se _____ permitir fumar en los hospitales.
17. Nunca he visto a Gustavo con mujeres, _____ ser misógino.
18. _____ portarte más delicadamente con las mujeres; si no, no te vas a comer una rosca.
19. _____ resultar difícil construir un puente.
20. Se oye un silbido, el tren _____ estar llegando.
21. Si no quieres que te echen de tu trabajo, _____ ser más puntual.
22. Si sabes que ese encendedor no es tuyo, _____ devolverlo.
23. Son las seis; tus amigos _____ estar al caer.
24. Los alumnos que pretendan aprobar el examen _____ tener cuidado con las faltas de ortografía.
25. Tu suegra _____ tener la solitaria: come muchísimo y no engorda.
26. A ese niño le _____ doler los oídos: se toca las orejas con demasiada frecuencia.
27. ¡Cuidado! Esta agua _____ ser purificada antes de beberla.
28. No lo entiendo: _____ tratarse de un error de alguien.
29. En los periódicos _____ poner más cuidado con las erratas.
30. Si no quieres acabar con caries, _____ cepillarte los dientes después de cada comida.

Промежуточная аттестация, зачет, экзамен.

Lea el artículo y haga el test.

Fósiles y microbios, signos de vida extraterrestre

La Humanidad hallará signos concluyentes de vida fuera de la Tierra antes de 2045, según científicos de la NASA.

Si bien, esta puede ser en forma de seres muertos o fosilizados, así como de pequeños microbios. La existencia de vida alienígena hoy no está en discusión: lo que se discute es qué aspecto tiene y cómo se presenta, se señaló recientemente en un foro.

“Sabemos dónde buscar y sabemos cómo buscar” aseguró Ellen Stofan, jefa científica de la Agencia Espacial.

“Estamos a una generación de hallar signos de vida extraterrestre en nuestro sistema solar y también a una generación de encontrarlos en un planeta alrededor de una estrella cercana”, indicó el exastronauta, John Grunsfeld.

La vida espacial no debería darse, necesariamente, de forma parecida a la de la Tierra.

1. Sobre la vida alienígena, ¿qué se discute?

Su hábitat.

Su existencia.

Su apariencia.

2. La NASA piensa...

Que se encontrará vida fuera de la Tierra.

Que no se podrá encontrar vida extraterrestre.

3. ¿Puede estar vivo un “fósil”?

No.

Sí.

No se sabe

4. Elige la opción correcta

No saben como son los extraterrestres.

No saben cómo son los extraterrestres.

7.4. Курсовая работа --- не предусмотрена.

7.5. Вопросы к зачету:

«Практический курс перевода второго иностранного языка» по испанскому языку общим объемом 20 зачетных единиц (684 часа) завершается зачетом в 5,7,9 семестрах и зачетом с оценкой в 8 и 10 семестрах.

В структуру зачета включается:

а) Письменный перевод текста по тематике семестра с испанского языка на русский.

б) Ответы на вопросы преподавателя по тексту.

в) Ответ на теоретический вопрос.

В структуру зачета с оценкой включается:

а) Письменный перевод текста по тематике семестра с испанского языка на русский (с подготовкой, со словарем).

б) Письменный перевод связного текста средней степени сложности (по тематике семестра) с русского языка на испанский (с подготовкой, со словарем).

в) Ответ на теоретический вопрос.

3 курс, 5 семестр

Вопросы к зачету.

1. *Ответьте устно на теоретический вопрос, переведите письменно текст и выявите особенности перевода.*

1. Значение термина "перевод".

2. Объект, предмет, задачи, методы и принципы перевода как самостоятельной дисциплины.
3. Интердисциплинарный характер теории и практики перевода. Его место среди других лингвистических дисциплин.
4. Функции переводчика.
5. Особенности работы переводчика.
6. Смысловый центр предложения.
7. Активная тенденция испанского языка.
8. Передача смысловой функции повелительного наклонения.
9. Возвратно пассивные формы.
10. Передача видовременных форм глагола.
11. Гипотетическое будущее.
12. Futuro simple, potencial simple в модальном значении.
13. Паронимы и их перевод.
14. Глаголы ser, estar. Трудности их перевода.
15. Глагольные перефразы.

(Текст – пример).

Текст.

El presidente ruso dio hoy luz verde a la recomendación del Servicio de Seguridad de suspender los vuelos a Egipto hasta que se establezcan las causas del siniestro del Airbus A-321. “El jefe de Estado estuvo de acuerdo con esta recomendación y encargó al Gobierno ponerla en práctica, así como garantizar el regreso al país de los ciudadanos rusos” que se encuentran en Egipto, dijo el portavoz del Kremlin. Indicó que “el presidente también ordenó coordinarse con la parte egipcia para garantizar la seguridad de la comunicación aérea”. La orden del presidente ruso se produjo poco después de que el jefe del FSB recomendara dicha medida, durante una reunión extraordinaria del Comité nacional antiterrorista de Rusia. “Hasta que no determinemos las verdaderas causas de lo ocurrido, considero conveniente suspender los vuelos de la aviación rusa a Egipto, y esto se refiere sobre todo a los canales turísticos”, afirmó el responsable de seguridad.

4 курс, 7 семестр

Вопросы к зачету.

1. *Ответьте устно на теоретический вопрос, переведите письменно текст и выявите особенности перевода.*

1. Особенности перевода перифрастических сочетаний.
2. Инфинитив, герундий, причастие при прямом дополнении.
3. Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в ИЯ и РЯ..
4. Перевод с заменой активных оборотов пассивными и наоборот при переводе с ИЯ на РЯ.
5. Особые случаи перевода местоимений
 6. Эллипсис сказуемого, инфинитива, союза que.
7. Перевод служебных и модальных выражений, содержащих bien.
8. Учет в переводе жанровой концепции текста.
9. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.
10. Перевод эмфатических конструкций
11. Этноречевой аспект перевода.
12. Притяжательная тенденция испанского языка.
13. Адвербиальная тенденция испанского языка.

14. Личная тенденция испанского языка.
15. Обозначение дат в испанском и русском языках.

(Текст - пример).

Текст.

Hace tiempo que la opinión pública—española y europea—y los mercados dan por hecho que España formará parte de la tercera fase de la unión económica y monetaria (UEM), es decir, de la moneda común. Las cifras de inflación y déficit público de 1997, conocidas recientemente, confirman que España se integrará holgadamente (1) en el proyecto comunitario (2), con unas credenciales macroeconómicas brillantes. La tasa de inflación armonizada se situó en el 1,9%, mientras que el déficit en términos de contabilidad nacional estará por debajo del 2,8% del PIB, cuando el umbral de entrada fijado en Maastricht es el 3% del PII. Estas cifras, más la de deuda pública (69,6% del PII, pero descendente) y los tipos de interés permitirán a España figurar entre los países que mejor han ejecutado el ajuste macroeconómico para cumplir las condiciones de convergencia (2).

4 курс, 8 семестр

Вопросы к зачету.

1. Перевод уступительных и условных предложений.
2. Придаточные предложения с артиклем el
3. Обстоятельственные придаточные предложения с союзом *sin que*.
4. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе
5. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция.
6. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.
7. Конверсия и перестановка слов при переводе текстов общей направленности.
8. Метонимические обозначения реалий в испанском языке.
9. Текстовые ретроспективные и проспективные связи и перевод.
10. Особенности обозначения географических имен собственных в испанском языке.
11. Перевод на испанский язык лексемы лишь.
12. Перевод каузативных конструкций.
13. Переводческие трансформации смысловое развитие и целостное переосмысление.
14. Антонимический перевод, метод компенсации.
15. Особенности передачи при переводе значений, выражаемых предлогами.

5 курс, 9 семестр

Вопросы к зачету.

1. *Ответьте устно на теоретический вопрос, переведите письменно текст и выявите особенности перевода.*

1. Перевод безэквивалентной лексики. Передача имен собственных, названий учреждений, организаций, географических наименований и т.д.
2. «Ложные друзья переводчика».
3. Интернациональная лексика.
4. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: ловушки внутренней формы, забытые значения многозначных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия.
5. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п.
6. Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов детской, молодежной речи.

7. Отражение в переводе особенностей ненормативной речи и так называемых социальных диалектов.
8. Семантические, функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки.
9. Недочеты переводчика. Искажения. Неточности. Неясности.
10. Понятие оптимального переводческого решения. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода.

(Текст-пример).

Текст.

Los catastrofistas y agoreros tienen donde elegir: calentamiento global, asteroides, cometas, supervolcanes... Pero normalmente no suelen considerar una amenaza que deja en pañales las anteriores: la colisión de la Tierra contra otro planeta del Sistema Solar. ¿Podría pasar? Pues sí, pero las posibilidades son más pequeñas aún de lo que se creía, según un estudio realizado en la Universidad de Hawai en Manoa. El responsable de la buena nueva es el físico Richard Zeebe, que tuvo la oportunidad de trabajar con el supercomputador Cray durante seis semanas seguidas. Así realizó 1.600 simulaciones del futuro del Sistema Solar, y en ninguna tenía lugar tan terrorífico escenario. Como explica Zeebe en *The Astrophysical Journal*, la órbita de la Tierra será muy estable durante, al menos, los próximos 5.000 millones de años. Otros modelos anteriores sugerían que la atracción gravitatoria de Júpiter podía desviar la órbita de Mercurio con consecuencias fatales, como que este chocara con la Tierra o desviara las trayectorias de Marte o Venus hacia nuestro planeta. Por ejemplo, el astrónomo Jacques Laskar, del Observatorio de París, hizo en 2009 2.501 simulaciones y en una de ellas sí se producía la colisión.

5 курс, 10 семестр

Вопросы к зачету.

1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.
2. Перекодирование текста как вариативная работа по передаче содержания и формы публицистического текста с одного языка на другой.
3. Подготовленность переводчика в лингвистическом и культурологическом планах для осуществления устной переводческой деятельности.
4. Межкультурное сотрудничество и общение переводчика как необходимое условие для работы.
5. Профессиональная готовность переводчика как посредника в диалоге культур.
6. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.
7. Передача авторского текста при переводе.
8. Литературный перевод (стратегии развития).
9. Стратегии устного перевода публичных речей.
10. Основные критерии оценки устного перевода.
11. Адекватность воплощения авторского замысла, точный подбор выразительных средств языка перевода.
12. Устный перевод как социальный заказ общества и потребность личности переводчика поделиться с соотечественниками знанием аутентичных произведений зарубежной литературы.
13. Особенности устного перевода, различные взгляды на перевод публицистических произведений.
14. Различные подходы различных жанров.
15. Выделение авторского стиля текста как необходимое условие для его воссоздания в устном переводе.

(Текст - пример)

Текст.

El Partido Comunista de China (PCCh) anunció hoy, tras su plenario anual de cuatro días, que “todas las parejas” del país podrán tener hasta dos hijos, una reforma que pone fin a más de 30 años de la controvertida política del hijo único.

La reforma, anunciada el mismo día que el régimen comunista aprueba su XIII Plan Quinquenal para el lustro 2016-2020, supone un paso más en la relajación de las estrictas políticas demográficas, que comenzó en 2013, cuando se amplió el número de excepciones en las que un matrimonio podía tener un segundo vástago.

7.6. Критерии оценки.

Оценка «**отлично**» – свободно владеет лексическим материалом, предусмотренным программой, включающим определенный набор межъязыковых стандартных соответствий (термины, клише, фразеологизмы, устойчивые словосочетания и т.п.), пригодных для использования в типовых контекстах; использует различные синтаксические конструкции; интонирование соответствует литературной норме; допускаются 1-3 незначительные ошибки, самостоятельно исправленные;

– свободно владеет различными видами дискурса, речь отличается четкой структурой; адекватно извлекает не только эксплицитную, но и имплицитную информацию из текста оригинала с целью ее передачи средствами другого языка; демонстрирует умение устанавливать логические связи; аргументирует и адекватно выбирает оптимальные переводческие решения, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала;

– в устном и письменном переводе соблюдает нормы, обнаруживает достаточные знания реалий иноязычной культуры;

– правильно выбрана общая стратегия перевода с учетом его цели и характеристики текста оригинала; точно осознает цель перевода / прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;

– правильно определяет стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; компенсирует при переводе недостаток предметных, языковых и фоновых знаний с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов); редактирует собственный перевод, обнаруживает и устраняет семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролирует корректность выбранных стратегий и переводческих решений.

Оценка «**хорошо**» – в целом владеет словарным запасом программных тем, но допускает неточности в употреблении лексических единиц; использует разнообразные синтаксические конструкции, но не в полном объеме; речь в целом грамотна, но иногда встречаются негрубые грамматические ошибки (артикли, неправильное грамматическое оформление идеоматических выражений) – не более 5; небольшие отклонения от произносительных норм;

– владеет основными видами дискурса, предусмотренными программой, но допускает нарушения в построении композиции высказывания; имеются отдельные недостатки в использовании средств логической связи; адекватно понимает и передает при переводе эксплицитный смысл текста, но встречаются неточности в понимании имплицитного смысла,

– при переводе в целом соблюдает нормы, но допускает ошибки; в целом владеет достаточными знаниями реалий иноязычной культуры;

– правильно выбрана общая стратегия перевода с учетом его цели и характеристики текста оригинала; точно осознает цель перевода / прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; правильно определяет стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка, но имеют место ошибки в выборе оптимальных переводческих

решений, что может привести к смысловой, стилистической и прагматической неадекватности перевода; компенсирует при переводе недостаток предметных, языковых и фоновых знаний с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов); редактирует собственный перевод, не всегда может самостоятельно обнаружить и устранить семантические, стилистические и прагматические погрешности при переводе;

Оценка **«удовлетворительно»** – демонстрирует ограниченный запас слов, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи; в речи и при переводе допускает ошибки, в целом не препятствующие пониманию,

- испытывает некоторые затруднения в построении композиции устного / письменного высказывания, имеются отдельные недостатки в использовании средств логической связи; имеются ошибки в понимании и передаче имплицитного содержания текста;

- нормы при переводе соблюдаются фрагментарно, не владеет достаточными знаниями реалий иноязычной культуры;

- неточно осознает цель перевода/ прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; затрудняется в определении стиля и жанра текста-оригинала, специфики его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых и терминологических искажений, стилистической правки.

Оценка **"неудовлетворительно"** – демонстрирует ограниченный запас слов, недостаточный для выполнения поставленной задачи;

- нормы при переводе не соблюдаются, не владеет достаточными знаниями реалий иноязычной культуры; не осознает цель перевода/ прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; затрудняется в определении стиля и жанра текста-оригинала;

- коммуникативная задача не выполнена; содержание ответа не соответствует поставленной в задании коммуникативной задаче;

- допускаются многочисленные лексические и грамматические ошибки, которые затрудняют понимание;

- речь плохо воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок.

При оценке знаний с применением оценок **«зачтено/не зачтено»**, **«зачтено»** выставляется, если студент продемонстрировал знания, умения и навыки, соответствующие оценке **«удовлетворительно»** или выше, если же знания студента соответствуют оценке **«неудовлетворительно»**, то выставляется оценка **«не зачтено»**.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ

		<p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

а) Основная литература.

1. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097> (дата обращения: 25.11.2019).

2. Киеня-Мякинен, М. И. Испанский язык для совершенствующихся: учебник для бакалавриата и магистратуры / М. И. Киеня-Мякинен. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 198 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03140-9. — Режим доступа : www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-sovershenstvuyuschih-sya-431941
3. Коростелева, Н. В. Испанский язык для юристов. Практикум по переводу: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Н. В. Коростелева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 112 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07127-6. — Режим доступа : www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-yuristov-praktikum-po-perevodu-438118

б) Дополнительная литература.

1. Мерзликина, О. В. Испанский язык для филологов и преподавателей иностранного языка (B1—b2) : учебное пособие для вузов / О. В. Мерзликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 201 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-11305-1. — Режим доступа : www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-filologov-i-prepodavateley-inostrannogo-yazyka-b1-b2-445008
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/434642> (дата обращения: 25.11.2019).
3. Давайте путешествовать: другие культуры и я : Учеб. метод. пособие / Богатырева Светлана Николаевна. - М. : МГГЭУ, 2016. - 167с. - ISBN 978-5-9799-0076-6 : 300.00.

в) Словари.

Электронный словарь АБВУЯ Lingvo x3

в) Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов.

Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.es>